

2023

2026



Séminaire du projet DIDAFE

Former à enseigner le français écrit en contexte multilingue et transeuropéen: enjeux, modèles, pratiques innovantes et inclusives



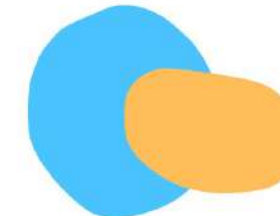
Financé par
l'Union européenne

Intitulé de la séance : *L'intercompréhension comme levier pour faire écrire*

Formateurs:

Sonia Berbinski, Université de Bucarest

Mariella Causa, Université Bordeaux Montaigne





Les programmes européens d'intercompréhension des langues romanes

Mariella Causa, Université Bordeaux Montaigne

IC et approches plurielles : est-ce à dire ?

« [...] la didactique du plurilinguisme n'est pas une affaire de nombre de langues traitées, mais de **la façon dont on les traite** : **en lien et non isolément les unes des autres.** » (Candelier 2007 : 183)

« [...] ce qui caractérise comme telle(s) la/les didactique(s) du plurilinguisme, c'est la volonté de **favoriser**, par l'intervention didactique, des **démarches d'apprentissage des langues dans lesquelles l'apprenant peut s'appuyer sur ses connaissances linguistiques préalables**, dans quelque langue que ce soit.
[...] on peut considérer que cette définition se situe au niveau du **processus d'apprentissage** que l'on cherche à développer. » (Candelier & Castellotti, 2013 : 182)

Situons nos propos :

Avec l'augmentation du nombre des pays intégrés dans l'Union européenne dans les années 1990, le problème de l'intercompréhension se pose.

En France deux équipes :

1. l'équipe **Galatea** (aujourd'hui **Galanet et Galapro**), pilotée par l'université Stendhal – Grenoble 3 et coordonné par Louise Dabène qui a travaillé sur l'apprentissage par couple de langues (équipe composée majoritairement par des didacticiens)
2. l'équipe **EuRom4** (maintenant **EuRom5**), pilotée par l'université de Provence et coordonné par Claire Blanche Benveniste, qui a travaillé/travaille sur la compréhension simultanée de quatre/cinq langues (équipe composée majoritairement par des linguistes).

Dénominateur commun :

Un locuteur d'une ou plusieurs langues voisines, dans ce cas les langues romanes, peut accéder facilement à la compréhension d'une(d') autre(s) langue(s) romane(s) inconnue(s) (ou peu connues, ou côtoyées). La compréhension multilingue et la sensibilisation à la compréhension multilingue ne signifie nullement maîtrise les langues concernées.



1. **Changements dans la méthodologie de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères et dans la manière de voir cet apprentissage** → **COMPETENCES DISSOCIÉES**
2. **Droit à l'APPROXIMATION**
3. **Passage d'une centration sur l'enseignement à une centration sur l'apprenant : prise en compte du « comment » ce dernier apprend, donc sur les processus d'apprentissage (démarche cognitive)**
4. **« analyse comparative revisitée » (L. Dabène, 1996)**

QUELQUES PRINCIPES DE BASE

1. **s'appuyer sur la parenté** et la **simultanéité** (des/entre les langues) et de développer chez les apprenants une méthode de lecture « *par couches successives* » à travers la pratique des **inférences** (lecture de l'enseignant, puis lectures silencieuses, puis partagées);
2. **éviter la traduction « mot à mot »**, mais prendre en compte la **phrase** et le **texte** dans son ensemble et procéder par « approximations successives » ;
3. **procéder par compétences dissociées** : d'abord, la **compréhension réceptive écrite** et, ensuite, la **compréhension orale** et ainsi de suite (CECRL = compétences plurielles et partielles).
4. **dans les deux programmes**, le « comment lit-on ? » en langue étrangère est le point de départ de toute démarche pédagogique : ce qui compte est de prendre conscience des **stratégies** mises en œuvre par l'apprenant face à des textes en langue(s) voisine(s) étrangère(s) et de transférer en langue étrangère les **stratégies** mises en œuvre en langue maternelle = **droit à l'approximation**
5. **dans les deux programmes**, on fait appel aux outils empruntés à **l'approche globale des textes** (Moirand, 1986, 1990).

*Le programme EuRom4
(1990-1997) et EuRom5
(2014, ajout du catalan)*



EuRom5

www.eurom5.com

Ler e compreender 5 línguas românicas

Leer y entender 5 lenguas románicas

Llegir i entendre 5 llengües romàniques

Leggere e capire 5 lingue romanze

Lire et comprendre 5 langues romanes



HOEPLI





Pour commencer : c'est à vous !

P

Casa com uma
e leva duas
Lua-de-mel
tentadora termina
com a anulação
do casamento

E

Cásate con una
y lleva dos
Luna de miel
tentadora termina
con la anulaci3n
del matrimonio

C

Casa't amb una
i agafa'n dues
Lluna de mel
temptadora acaba
amb l'anul·laci3
del matrimoni

I

Sposi una
e prendi due
Luna di miele
galeotta finisce con
l'annullamento

F

Épousez-en une,
vous en aurez deux
La lune de miel de
la tentation finit
avec l'annulation
du mariage



1 PALERMO (9 luglio) - Ad un intraprendente
2 parrucchiere quarantenne dell'agrigentino non sar3
3 parso vero passare una luna di miele "movimentata",
4 peccato che alla fine si trovi con una richiesta di
5 separazione dopo sette giorni di matrimonio.
6 La vacanza a Mauritius 3 stata davvero
7 "indimenticabile" per la coppia appena sposata: la
8 moglie, rientrando anzitempo in albergo da
9 un'escursione, ha scoperto il marito a letto con
10 un'altra donna, anche lei in viaggio di nozze.
11 A ricostruire la vicenda 3 l'avvocato romano Anna
12 Orecchioni, alla quale si 3 rivolta la signora per
13 chiedere l'annullamento immediato del matrimonio,
14 oltre ai danni morali e materiali.
15 Il marito fedifrago 3 un parrucchiere di 40 anni; la sposa
16 tradita, 35 anni, 3 impiegata in uno studio professionale.
17 Dopo il matrimonio, celebrato una settimana prima, i
18 due coniugi erano partiti per Mauritius, dove avevano
19 incontrato un'altra coppia in luna di miele con la quale
20 avevano subito legato. Ma l'atmosfera magica dei
21 tropici si 3 rivelata ben presto galeotta. Alla richiesta
22 della moglie di essere accompagnata in gita sull'isola,
23 il parrucchiere ha risposto accampando una scusa. Ma
24 quando la donna 3 rientrata all'improvviso nel suo
25 bungalow, a causa di un temporale, ha scoperto il
26 marito in flagranza con l'altra.
27 Cos3, dopo l'inevitabile scenata, la sposina ha preso il
28 primo volo disponibile per l'Italia rivolgendosi
29 all'avvocato Orecchioni.

www.ilmessaggero.it - 09/07/2009

218 parole

1 PALERMO (9 luglio) - Ad un intraprendente
 2 parrucchiere quarantenne dell'agrigentino non sarà
 3 parso vero passare una luna di miele "movimentata",
 4 peccato che alla fine si trovi con una richiesta di
 5 separazione dopo sette giorni di matrimonio.
 6 La vacanza a Mauritius è stata davvero
 7 "indimenticabile" per la coppia appena sposata: la
 8 moglie, rientrando anzitempo in albergo da
 9 un'escursione, ha scoperto il marito a letto con
 10 un'altra donna, anche lei in viaggio di nozze.
 11 A ricostruire la vicenda è l'avvocato romano Anna
 12 Orecchioni, alla quale si è rivolta la signora per
 13 chiedere l'annullamento immediato del matrimonio,
 14 oltre ai danni morali e materiali.

[§3.7]

[66]

[§26.1.11.c]

[anzitempo]

[il marito
con un'altra
donna]

[§4.12]

	Ad un intraprendente parrucchiere ...	non sarà parso vero	passare una luna di miele "movimentata"
	0	V	S
	[il parrucchiere]	si trovi	con una richiesta di separazione ...
	S	V	0
	la moglie	ha scoperto	il marito a letto...
	S	V	0 Compl

	P	E	C	I	F
1	empreendedor	emprededor	emprenedor	intraprendente	entreprenant
2	cabeleireiro	peluquero	perruquer	parrucchiere	coiffeur
3	não terá parecido verdade	nunca hubiera soñado	no hauria somiat mai	non sarà parso vero	il n'aurait jamais cru pouvoir
4	é pena que	lástima que	llàstima que	peccato che	dommage que
4	pedido	demanda	demanda	♦ richiesta	demande
5	dias	días	dies	giorni	jours
6	verdadeiramente	realmente	realment	davvero	vraiment
7	inesquecível	inolvidable	inoblidable	indimenticabile	inoubliable
7	casal	pareja	parella	♦ coppia	couple
8	voltando	volviendo	tornant	rientrando	rentrant
8	antes da hora	antes	abans d'hora	anzitempo	avant
9	cama	cama	llit	letto	lit
10	também ela	ella también	ella també	anche lei	elle aussi
11	caso	caso	cas	vicenda	faits
12	dirigiu-se	ha recurrido	ha recorregut	si è rivolta	s'est adressée

EuROM 4/5 : UNE APPROCHE DU TEXTE EN QUATRE ÉTAPES

- 1. Lecture à haute voix par l'enseignant (locuteur de la langue cible) :** cette technique, qui suit une traduction du titre de l'article en question, se fonde sur l'idée selon laquelle l'intonation est porteuse de sens ;
- 2. Utilisation des « zones transparentes » :** il s'agit d'exploiter de manière systématique les zones lexicales et syntaxiques que l'apprenant débutant juge faciles. Cette phase le mène à centrer son attention sur les mots, énoncés ou parties d'énoncés qui sont semblables dans les différentes langues. Dans cette phase, on accepte les traductions approximatives mais, la traduction n'est pas un objectif en soi, elle reste un moyen pour vérifier qu'on a pu trouver un sens convenable au texte ;

- 3. Utilisation du « mot fantôme »** (machin, machiner, truc,...) afin que les apprenants ne bloquent pas sur les mots dont la signification leur est particulièrement obscure, Pouvoir continuer la lecture aide à poursuivre la compréhension globale du texte :

« Pour utiliser les inférences, il faut absolument avoir lu l'ensemble de la phrase et même avoir une idée générale du texte. La compréhension ne peut pas du tout se faire mot par mot. » (C. Blanche-Benveniste, 2001).

- 3. Réflexion sur l'ordre des constituants de la phrase :** les langues en question ont la structure S+V+O en commun. Or, en italien, espagnol et portugais souvent – pour des raisons de thématization – l'ordre de la phrase change et le sujet apparaît en troisième position : O+V+S. Pour que la phrase soit lisible pour l'apprenant débutant, il faut faire ressortir l'ordre S+V+O à travers différentes manipulations guidées par l'enseignant.

Le programme *EuRom4/5* a développé une méthode fort intéressante et cela au moins pour deux raisons :

1. il a montré tout d'abord qu'une méthode se basant sur l'exploitation et la réactivation des connaissances des apprenants peut être un facteur de facilitation dans l'apprentissage des langues de la même famille ;
2. ensuite, que l'intercompréhension écrite simultanée de plusieurs langues « *incite les étudiants à développer des réflexes simples de mise en relation d'abord du français et des autres langues mais ensuite des autres langues entre elles.* » (S. Caddeo et E. Vilaginés Serra, 1997 : 127).



Littéracie et plurilittéracie



***continuum* entre oral et écrit (et vice versa)**

QUEL LIEN ENTRE PROGRAMMES D'INTERCOMPRÉHENSION ET LA PRATIQUE DE L'ÉCRIT ?

La méthodologie proposée par les programmes d'IC favorise la construction d'une « conscience linguistique » globale.

Plus particulièrement :

- ✓ Conscience métalinguistique
- ✓ Conscience interlinguistique
- ✓ Conscience translinguistique



Cette « analyse contrastive revisitée » permet de passer « *d'une approche purement linguistique à une approche psycholinguistique de la contrastivité* » (L. Dabène, 1996)



MEDIATION LINGUISTIQUE ET COGNITIVE

DES RÉFÉRENTIELS POUR L'INTERCOMPRÉHENSION

REFIC ET REFDC <https://www.miriadi.net/refic>

REFIC

Le **REFIC (Référentiel de compétences de communication plurilingue en intercompréhension)** vise à fournir un **guide de programmation** et **une base pour évaluer** les compétences acquises dans le cadre d'une approche plurilingue de l'apprentissage des langues telle que l'intercompréhension.

REFDC

Ce référentiel veut contribuer à **l'élaboration de formation de formateurs** capables d'intégrer l'intercompréhension (IC) dans le cadre de leurs activités éducatives en présence et en ligne.

Ce document constitue donc un instrument pour concevoir et mettre en pratique des parcours de formation à l'IC et un instrument d'évaluation (y compris en auto-évaluation) de compétences professionnelles (connaissances, attitudes et capacités) nécessaires à l'introduction de l'IC dans les espaces de contact de langues et de communication interculturelle (situations de communication en présence et à distance).

2023

2026



DIDAFÉ



Financé par
l'Union européenne